

Секция «Иностранный язык в профессиональной деятельности»

**Перевод сленга в подростковой литературе на примере романа С. Э. Хинтон
«Изгой»**

Шалдыбина Карина Александровна

Студент (бакалавр)

Ульяновский государственный университет, Институт медицины, экологии и физической культуры, Ульяновск, Россия

E-mail: shaldibina2015@yandex.ru

Сленг – это неотъемлемая часть языка и культуры подростков. Он отражает их возрастные особенности, стремление к самовыражению и выполняет социальные функции, помогая отделять «своих» от «посторонних» и выражать протест.

В подростковой литературе сленг помогает передать атмосферу, эмоции героев, привлечь внимание молодежи. Он также раскрывает характер персонажей, их социальную и культурную принадлежность, взаимоотношения и внутренний мир.

При переводе подростковой литературы особое внимание уделяется сленгу для сохранения колорита произведения и оригинального стиля автора. Сленг отражает социальный и культурный контекст и делает литературу более интересной и доступной для подростков.

В данной статье рассматривается перевод сленга в подростковой литературе на примере романа С. Э. Хинтон «Изгой» в переводе Анастасии Завозовой.

Сюжет произведения крутится вокруг взаимоотношения двух враждующих банд: грязеров (greasers) и вобов (Socs). Главный герой состоит в банде грязеров, парней из бедных районов и малолетних бандитов. Они носят длинные волосы и мажут их бриолином, стараются не ходить в одиночку, курят и употребляют алкоголь. Вобы – подростки из богатого района, разъезжающие в клетчатых рубашках на голубых «мустангах». В глазах взрослых и учителей они выглядят «высшим обществом», откуда и происходит название их банды.

Речь грязеров полна сленга. Парни ругаются, шутят, дают друг другу клички. Из-за этого произведение выглядит органичным и нефальшивым. Роман воспринимается как внутренний монолог подростка, помогает взглянуть на этот мир глазами 14-летнего парня из Оклахомы 60-х годов прошлого века.

Для перевода сленга используются различные методы. В этой статье мы рассмотрим четыре самых общераспространённых:

1. Прямое заимствование - использование оригинального сленгового выражения в тексте перевода без изменений.
2. Калькирование - дословный перевод с сохранением структуры выражения.
3. Поиск эквивалента - нахождение аналогичного сленгового выражения в языке перевода.
4. Нейтрализация - замена сленгового выражения на более нейтральное или общепринятое.

Прямое заимствование подразумевает использование оригинального сленгового выражения без изменений. Этот метод позволяет сохранить аутентичность и передать колорит исходного текста, что помогает создать атмосферу и отразить характер героев. Однако такой подход может вызвать затруднения у читателя и потребовать дополнительных пояснений или контекста.

Калькирование представляет собой дословный перевод, в котором сохраняется структура оригинального выражения. Этот метод помогает передать образность и смысл, но может звучать неестественно в языке перевода и требует внимательного подхода к контексту.

Поиск эквивалента подразумевает нахождение аналогичного сленгового выражения в языке перевода. Такой подход делает текст понятным и доступным для читателя, сохраняя общий смысл и эмоциональную окраску. Однако не всегда удаётся найти точный эквивалент, который полностью соответствовал бы оригиналу.

Нейтрализация подразумевает замену сленгового выражения на более нейтральное или общепринятое. Этот метод делает текст более понятным и доступным для широкой аудитории, но может привести к утрате колорита и индивидуальности оригинала, что может изменить восприятие персонажей.

Прямое заимствование

Cool

Крутой

Kid

Малыш

Калькирование

Bleedin' like a stuck pig

(порезали) «Как свинью – кровь идет»

Socials

Высшее общество

Поиск эквивалента

Tough

Кейфово

Tuff

Кайфово

Little broad

Дрянь

Be two-timin'

Наставить рогов

Fuzz

Фараоны

JD

Шпана

Be boozed up

Быть под мухой

Be wisecrackin'

Откалывать шутки

Take up

Вступаться

Laid off

Отвязаться

Good-lookin' broad

Симпатичная деваха

To pick up

Склеить

Nut

Чокнутый

Dude

Чувак

Sucker

Кретин

Don't give a hang
Начхать
Blast it
Хрен с ним
Нейтрализация
Little one-horse store
Убогий магазинчик
Shoot
Блин
Fuzz
Полицейский
Hood
Хулиган

Каждый из этих методов имеет свои достоинства и недостатки. Прямое заимствование и калькирование могут сделать текст более естественным, но требуют пояснений для читателя. Эквиваленты и нейтрализация позволяют сохранить смысл, но могут привести к утрате колорита оригинала.

Анализируя конкретные примеры из текста, можно сделать вывод, что наиболее эффективным способом передачи смысла является использование эквивалентов. Этот метод позволяет переводчику точно передать содержание оригинала, учитывая культурные и языковые особенности. Часто прибегая к поиску эквивалентов, переводчик обеспечивает высокое качество перевода, которое удовлетворяет требованиям точности, ясности и культурной адаптации.

Сравнивая оригинальный текст с переводом, можно заметить, что перевод на русский язык звучит более чисто и аккуратно, поскольку в английском тексте присутствует больше ругательств. Однако, на мой взгляд, атмосфера в обоих текстах одинакова. Все основные персонажи воспринимаются одинаково благодаря качественному переводу сленга. Переводчик проделала великолепную работу.

Перевод также отлично работает на целевую аудиторию. Фразы персонажей не кажутся искусственными, и сами персонажи выглядят живыми.

Таким образом, мы убедились, что для точного и выразительного перевода подросткового романа крайне важно правильно передать сленг. В романе «Изгой» используется сленг, характерный для подростков из Оклахомы, что подчеркивает их принадлежность к определенной социальной группе и эпохе. Этот сленг придает тексту особую яркость и эмоциональность. При верном переводе сленга мы можем сохранить культурный и социальный контекст оригинала, что делает перевод более точным, выразительным и аутентичным.

Библиографический список

1. Хинтон С. Э. Изгой / пер. А. Завозовой. М.: Livebook, 2017.
2. The Outsiders S. E. Hinton Viking Press, 1967.
3. Вахнина Е.С. ОСНОВНЫЕ СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ СЛЕНГА ПРИ ЕГО ПЕРЕВОДЕ // Вестник науки №12 (81) том 4. С. 1348 - 1355. 2024 г. ISSN 2712-8849 // Электронный ресурс: <https://www.вестник-науки.pф/article/20185>